

### **Malay Transcript:**

Setiap orang di Malaysia mempunyai bahasa-bahasa yang mereka tersendiri. Oleh sebab Malaysia merupakan sebuah negara yang berbilang kaum, setiap orang mempunyai bahasa mereka yang mereka suka bertutur dengan. Antara bahasa di Malaysia ialah bahasa, um.. Melayu, bahasa Cina<sup>1</sup>, bahasa Indian<sup>2</sup>, dan bahasa Inggeris. Setiap bahasa mempunyai dialek-dialek mereka yang tersendiri. Contohnya, untuk bahasa Malaysia<sup>3</sup>, kita mempunyai dialek seperti bahasa Iban, bahasa Kadazan dusun, bahasa Sarawak, bahasa Perak, dan lain-lain. Semua bahasa tersebut mempunyai unsur-unsur bahasa Malaysia, tetapi tidak, um.. tidak serupa-rupa seratus-peratus sama dengan Malaysia... bahasa Malaysia. Contohnya, perkataan ‘ada’ dalam bahasa Malaysia disebut sebagai ‘bisik’ dalam bahasa Iban. Walaupun perkataan-perkataan ini mem..um..disebut dengan, um.. berlainan, mereka membawa maksud yang sama. Selain itu, bahasa Cina juga mempunyai, um.. dialek-dialek mereka yang tersendiri, di Malaysia. Antara dialek-dialek Cina di sini ialah Hokkien, Teochew, Hakka dan lain-lain.<sup>4</sup> Um.. Sama seperti bahasa Malaysia, dialek-dialek tersebut mempunyai unsur-unsur bahasa Cina tetapi tidak serupa-rupa dengan bahasa Cina.

### **English Translation:**

Everyone in Malaysia has their own language. Because Malaysia is a nation with many ethnicities, everyone has their own language in which they like to converse. Among the languages in Malaysia are, um.. Malay, Chinese<sup>5</sup>, Indian<sup>6</sup>, and English. Each language has their own dialects. For example, for Malaysian<sup>7</sup>, we have dialects like Iban, Kadazan

---

<sup>1</sup> Di sini, “Cina” merujuk kepada bahasa Mandarin-Cina, yang merupakan subkumpulan yang dominan dalam keluarga bahasa-bahasa Cina.

<sup>2</sup> Ini harus ditukarkan kepada “Tamil,” yang merupakan bahasa Asia Selatan yang paling banyak digunakan dalam kalangan orang India di Malaysia.

<sup>3</sup> Sebenarnya, bahasa Malaysia merupakan satu daripada dua subkumpulan bahasa Melayu. Bahasa Indonesia merupakan subkumpulan yang lain. Sebelum konsep negara-bangsa diperkenalkan di Pulau-pulau Melayu, tempat-tempat geografik yang kini diiktiraf sebagai negara Malaysia dan Indonesia tidak diperbezakan. Oleh sebab Malaysia dijajah oleh pihak British dan Indonesia dijajah oleh pihak Belanda, bahasa Melayu akhirnya mengalami evolusi divergen untuk menghasilkan dua subkumpulan – bahasa Malaysia dan bahasa Indonesia. Dalam Malaysia, frasa “bahasa Malaysia” dan “bahasa Melayu” kerap saling digunakan.

<sup>4</sup> Dialek Cina yang digunakan dalam kalangan orang Malaysia merupakan dialek yang biasanya ditemui di kawasan selatan negara China, seperti daerah Guangdong dan Fujian.

<sup>5</sup> “Chinese” here refers to the Mandarin language, which is the predominant subgroup of the Chinese family of languages.

<sup>6</sup> This should be “Tamil,” which is the predominant South Asian language spoken among Malaysians of Indian descent.

<sup>7</sup> Technically, the Malaysian language is one of two subgroups of the Malay language. The Indonesian language is the other subgroup. Before the modern concept of the nation-state was introduced in the Malay Archipelago, the geographical areas which are now recognized as modern-day Malaysia and Indonesia were indistinguishable from one another. The eventual colonization of Malaysia by the British and of

dusun, Sarawak, Perak, and others. All these languages have elements of Malaysian, but they are not, um.. not completely similar to Malaysia.. Malaysian. For example, the word ‘*ada*’ in bahasa Malaysia is said as ‘*bisik*’ in Iban. Although these words mem..um.. are said, um.. differently, they carry the same meaning. Besides that, Chinese also has, um.. its own dialects in Malaysia. Among the Chinese dialects here are Hokkien, Teochew, Hakka, and others<sup>8</sup>. Um.. Like the dialects of Malaysian, these dialects have elements of Chinese but are not entirely the same as Chinese.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

Indonesia by the Dutch resulted in the divergent evolution of the Malay language into two subgroups – Malaysian and Indonesian. Within Malaysia, the terms “Malaysian language” and “Malay language” are often used interchangeably.

<sup>8</sup> The Chinese dialects used among Malaysians are mostly dialects commonly found in provinces in southern China like Guangdong and Fujian.